

Giappone

Mazzo Hyakunin Isshu

Vista la mia ignoranza della lingua, dell'alfabeto e dei numeri giapponesi, l'ordinamento delle carte e la consultazione dei libretti allegati ai mazzi ha richiesto molto impegno e suscitato molti dubbi. Spero di aver bene interpretato quanto ho trovato e tradotto con l'ausilio dei programmi trovati in rete. Mi scuso per eventuali errori e sarò grato a chi vorrà correggere e/o completare le informazioni.

Quando noti ho inserito gli ideogrammi dei termini giapponesi, sperando che questo aiuti la comprensione del mazzo, visto che i libretti allegati e le carte sono in questo alfabeto.

Uta Karuta 歌カルタ (carte delle poesie) è un termine generico per i mazzi giapponesi con poemi. Le poesie sono quelle contenute nella *Hyakunin-issu* 百人一首 o ひゃくにんいっしゅ (cento uomini, una poesia per ciascuno), una raccolta di testi scelti da Fujiwara no Teika durante il periodo Heian (794-1185).

Il gioco di carte nasce agli inizi del periodo Edo (1600÷1868) e si pratica di solito durante le feste tradizionali, come lo *Shougatsu* 正月・しょうがつ, il capodanno giapponese.

Il mazzo è composto da 200 carte: 100 che raffigurano un poeta con un suo componimento (*e-fuda* 絵札) e 100 con il finale del poema (*ji-fuda* 字札).

Le poesie sono tradizionalmente *waka* 和歌 (poesia armoniosa) o i più recenti *tanka* 短歌 (poesia breve), componimenti di 31 sillabe, in formato 5-7-5-7-7 su cinque righe.

Per dare un'idea del contenuto queste sono le traduzioni di 2 poemi (*da wikipedia*).

carta 2	carta 26
La primavera è finita e l'estate giunge ancora visto che candide vesti di gelso sono stese ad asciugare sul divino monte Kagu	Se le foglie d'acero sul monte Ogura potessero soltanto avere un cuore, aspetterebbero senza fine il prediletto dell'imperatore.

Scopo del gioco è abbinare le due carte con la stessa poesia.

Le regole sono semplici: si pongono sul tavolo 100 carte (*torifuda* carta da afferrare 取り札 o とりふだ), sulle quali è scritto lo *shimonoku* 下の句, la seconda parte del poema, composta da due versi di 7 sillabe ciascuno.

Spesso i giocatori stanno seduti per terra con le carte sul pavimento davanti a loro.

Il lettore tiene le altre 100 carte (*yomifuda* carta da leggere 読み札 o よみふだ), su ognuna delle quali si trova il *kaminoku* (上の句, la prima parte del *waka*). Ne sceglie una e inizia a leggere ad alta voce il componimento.

A questo punto i giocatori devono trovare la carta che si abbina a quella scelta dal lettore e impossessarsene, togliendola poi dal gioco. Se la carta individuata è tra quelle in possesso degli avversari la si rimpiazza con una delle proprie carte ancora da abbinare. Vince chi per primo rimane senza carte.

Il gioco è molto movimentato e la disputa delle carte a volte quasi violenta. Per evitarne la rottura, oltre alle carte tradizionali su cartoncino molto rigido, esistono anche mazzi con le *ita karuta* 板かるた o *kifuda* (carte di legno).

Nel gioco vengono sempre utilizzati gli stessi 100 poemi. Le varie edizioni del mazzo differiscono tra di loro solo per lo stile del disegno e della calligrafia usati.

Un tempo i poemi erano stampati su libretti in carta di riso, come queste stampe ricavate da matrici che risalgono alla dinastia *Tokugawa*, con disegni di *Shimokoube Shūsui* (?-1798).



小野小町
 花あま
 うしろ
 ありあ
 いそは
 とき
 せき
 せき
 せき

小野小町は、平安朝の歌女で、源氏物語にも登場する。この挿絵は、彼女が扇を手にした姿を描いている。

不成徳目之書
 五十七月 三十一日
 二八月 二十九日
 三九月 二十八日
 四十月 二十七日
 五十一月 二十六日
 六十二月 二十五日
 願わくは、この書は、徳目と不成徳目を示すものである。

新の
 百あや
 新の
 百あや

新の百あや、これは、新の百あやの物語を描いている。この挿絵は、彼が扇を手にした姿を描いている。

あまや
 かなも
 ありあ
 ありあ
 ありあ

あまや、これは、あまやの物語を描いている。この挿絵は、彼が扇を手にした姿を描いている。

世に
 世に
 世に
 世に
 世に

世に、これは、世にの物語を描いている。この挿絵は、彼が扇を手にした姿を描いている。

榮久堂梓

東都書肆



うんこう月
四月より二月いぬ
三月より四月とち
五月より六月とち
七月より八月とち
九月より十月とち
十一月より十二月とち

うけむけのさ
木性　とうかうと　きんかう
火性　たふくま　きんかう
土性　たふくま　きんかう
水性　たふくま　きんかう
金星　たふくま　きんかう
守中書で智教

林さんよりきんかうとち
うんかうのてうとちいんかう
じまのてうとちいんかう
うんかうのてうとちいんかう

後香軒

人
也
抑

3

あきら

世

物抄



けふのうらな月夜うら
 かなを大衆をこしらへ
 る僧のふんがまはたさ
 まつふんがたのあつと
 かまのふんがたのふん
 なるをうらなうらな
 のふんがたのふんが
 まのふんがたのふん

中納言坊

此乃

子

お

の

大

更音其家



猿丸堂

興山

多

分

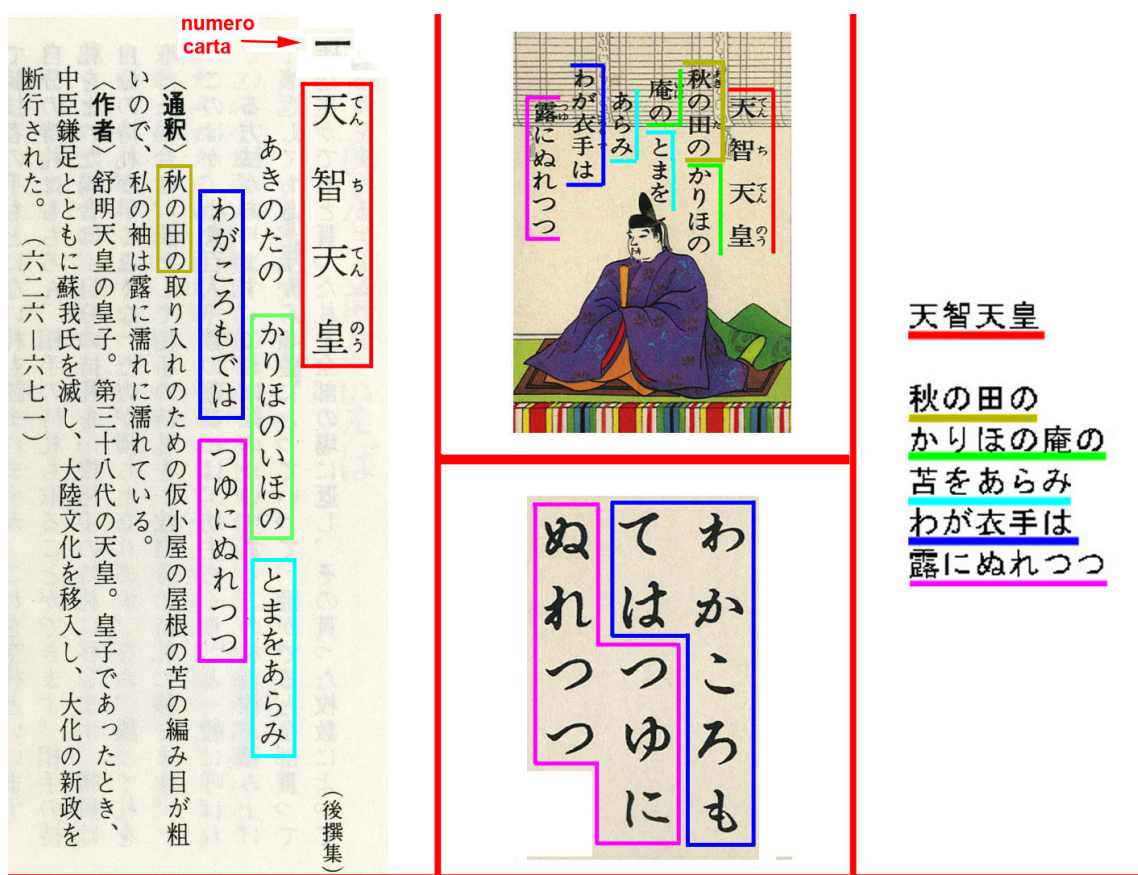
昭康乃

五

坂



I mazzi nella mia collezione



la pagina del libretto
allegato al mazzo relativa
alla carta numero 1

in alto, la carta con
la figura del poeta,
il titolo e il testo
del poema
e in basso la carta
con il finale del *tanka*

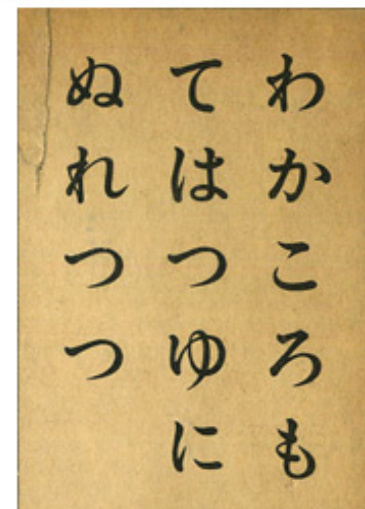
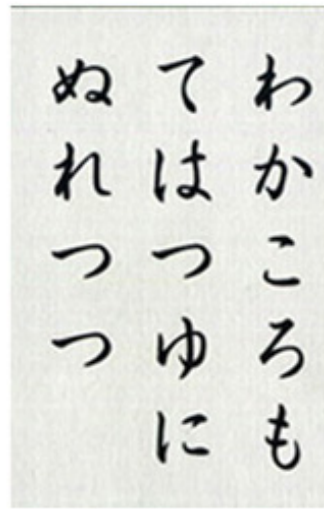
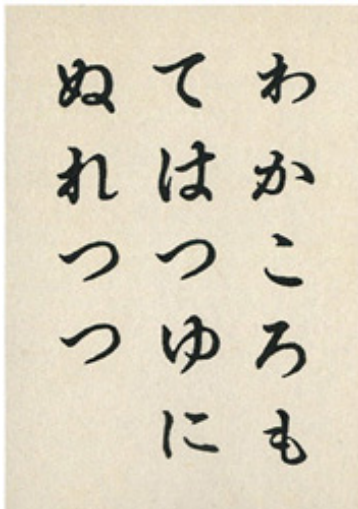
il *tanka* scritto in
orizzontale, anziché
in verticale come è
in giapponese

Le diverse parti sono evidenziate con lo stesso colore

Le cifre giapponesi usate per la numerazione delle carte.

〇	一	二	三	四	五	六	七	八	九	〇	二
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	十一

Per i numeri da 10 in avanti si possono trovare due differenti sistemi di scrittura.



I mazzi per il gioco hanno vignette differenti, ma il testo dei *tanka* è lo stesso, anche se può variare lo stile calligrafico. Qui la carta n. 1 di tre diversi mazzi

Il mazzo più recente che possiedo (*sopra al centro*) è stato realizzato prendendo spunto dalle carte disegnate da Korin Ogata (1658-1716), un pittore e artigiano giapponese considerato uno degli artisti più importanti della scuola della pittura giapponese Rinpa (Kioto 17° secolo).

Sul libretto allegato a questo mazzo c'è scritto che lo *Ogura Hyakunin Isshu* 小倉百人一首, la versione più famosa di questo gioco, fu ideato dal poeta Fujiwara no Teika 藤原定家 (1162-1241) mentre viveva nel quartiere Ogura di Kioto.

I testi selezionati abbracciano le epoche che vanno da Tenji Tennō (38° imperatore 626-672 - *carta 1*) fino a Juntoku Tennō (84° imperatore 1197-1242 - *carta 100*).

32 poesie si rifanno alle stagioni, 43 sono testi d'amore e altre 25 poesie sui viaggi.

I poeti sono 70 uomini e 21 donne.

Di seguito per ognuna delle 200 carte sono riprodotti i ritratti dei poeti nei due mazzi, il loro nome e i nomi alternativi con cui è conosciuto, la carta con la seconda parte del poema e alcune notizie sul personaggio raffigurato.



1. Tenji
Tennō
天智天皇

Il 38° imperatore Tenji
(626-672)



2. Jitō Tennō
持統天皇

L'imperatrice Jitō, figlia del
41° imperatore (645-702)



3. Kakinomoto
no Hitomaro
柿本人麻呂

Il nobile Kakinomoto
(?-707?)



なかなかし
よをひとり
かもねむ



4. Yamabe
no Akahito
山部赤人

Epoca del 45° imperatore
Shomu (701-765)



ふしのたか
ねにゆきは
ふりつつ



5. Sarumaru
no Taifu
猿丸大夫

Officiante scintoista



こゑきくと
きそあきは
かなしき



6. Ōtomo no
Yakamochi
中納言家持

Il consigliere imperiale
Yakamochi (718-785)



しろきをみ
れはよそふ
けにける



7. Abe no
Nakamaro
阿倍仲麻呂

Diplomatico in servizio
durante la dinastia Tang
(698-770)



8. Kisen Hōshi
喜撰法師

Il monaco Kisen
(periodo ?)



9. Ono no
Komachi
小野小町

Donna al servizio di 3 imperatori
(il 54° Ninmyō, 55° Montoku e
56° Seiwa) (9° secolo)



10.
Semimaru
蟬丸

(seconda metà del 9° secolo,
era del 60° imperatore
Daigo)



11. Ono no
Takamura
参議篁

Il membro del consiglio
segreto (802-852) esiliato
sull'isola di Oki per 2 anni



12. Sōjō Henjō
僧正遍昭

Il vescovo Henjō, nipote
del 50° imperatore Kanmu





13. **Yōzei In**
陽成院

Il 57° imperatore Yōzei
(869-949)
deposto nell'884



14. **Minamoto
no Tōru**
河原左大臣
○ **Kawara no
Sadaijin**

Il ministro religioso
di Kawara (822-895),
figlio del 52° imperatore



15. **Kwōkō
Tennō**
光孝天皇

Il 58° imperatore
Kwōkō (830-887)



16. **Chū-
Nagon**
**Ariwara no
Yuki-hira**
中納言行平

Il consigliere imperiale
Yuki-hira Ariwara
(818-893), nipote
del 51° imperatore



17. **Ariwara no
Nari-hira**
Ason
在原業平朝臣

Il ministro Nari-hira
Ariwara (825-880),
nipote del 51° imperatore



18. **Fujiwara
No Toshiyuki**
Ason
藤原敏行朝臣

Il ministro Toshi-yuki Fujiwara
(901?-?)



まつとしき
かはいまか
へりこむ

からくれな
ゐにみつ
くるとは

ゆめの
ひちひと
よくらむ



19. Ise
伊勢
o Ise no
miyasudokoro
伊勢の御息
所

La signora Ise (872-938),
poeta di corte e concubina
del 59° imperatore Uda



20. Motoyoshi
Shinnō
元良親王

Il principe ereditario
Motoyoshi (890-943)



21. Sosei
Hōshi
素性法師

Il monaco Sosei
(tardo 9° secolo)



22. Fun'ya
No Yasuhide
文屋康秀

(9° secolo)



23. Ōe no
Chisato
大江千里

(10° secolo)



24. Sugawara
no Michizane
菅家
o Kan Ke

Poeta e politico (845-903) epoca
del 59° e 60° imperatore





25. Fujiwara
no Sadakata
三条右大臣
o Sanjō
Udaijin

Il ministro religioso
di Sanjō (873-932)



26. Fujiwara
no Tadahira
貞信公
o Teishin Kō

Il principe Tei-shin
(880-949)



27. Fujiwara
no Kanesuke
中納言兼輔 o
Chūnagon
Kanesuke
堤中納言

Il consigliere imperiale
Kanesuke (877-933)



28.
Minamoto no
Muneyuki
Ason
源宗于朝臣

Il ministro Muneyuki
Minamoto (tardo 9°
secolo) epoca del 59°
e 60° imperatore



29. Ōshikōchi
No Mitsune
凡河内躬恒

(10° secolo)



30. Mibu no
Tadamine
壬生忠岑
o Miyamoto
no Kintada
源公忠朝臣

(tardo 9° secolo)





31. Sakano no Korenori
坂上是則



32. Harumichi no Tsuraki
春道列樹



33. Ki no Tomonori
紀友則



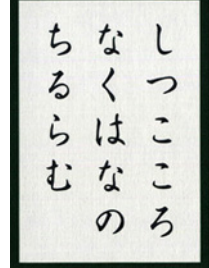
34. Fujiwara No Okikaze
藤原興風



35. Ki no Tsurayuki
紀貫之



36. Kiyowara no Fukayabu
清原深養父



(? - 930) epoca
del 60° imperatore

(tardo 9° secolo)
epoca del 60° imperatore

(850-904)

(tardo 9° secolo)

(868-945)

(tardo 9° secolo)



37. Fun'ya
no Asayasu
文屋朝康



38. Ukon 右近



39. Minamoto
no Hitoshi
参議等
o Sangi Hitoshi



(10° secolo)

La signora Ukon (10° secolo)
dama di compagnia della
imperatrice Onshi, moglie del
60° imperatore

Il membro del consiglio segreto
Hitoshi, pronipote del 52°
imperatore (tardo 9° secolo,
epoca del 61° imperatore)



40. Taira no
Kanemori
平兼盛



41. Mibu no
Tadami
壬生忠見



42. Kiyohara
no Motosuke
清原元輔



(?-990)

(metà 10° secolo)

(908-990)



43. Fujiwara
no Atsutada
権中納言敦
忠
o Chūnagon
Atsutada

Il consigliere imperiale
Atsutada (906-943)



44. Fujiwara
no Asatada 中
納言朝忠
o Chūnagon
Asatada

Il consigliere imperiale
Asatada (910-966)



45. Fujiwara
no Koretada
謙徳公
o Fujiwara no
Koremasa
o Kentoku Kō

Il principe Kentoku (924-972)



46. Sōne no
Yoshitada
曾禰好忠

Il monaco Yoshitada
(10° secolo) epoca
64°-66° imperatore



47. Egyō Hōshi
恵慶法師
o Ye-kei Hōshi

Il monaco Ye-kei (seconda
metà del 10° secolo)
epoca del 65° imperatore



48. Minamoto
no Shigeyuki
源重之

Nipote del 56° imperatore
(?-1011)





49.
**Ōnakatomi
no Yoshinobu**
Ason
大中臣能宣
朝臣

Il ministro religioso
Yoshinobu (921-991)



50. **Fujiwara
no Yoshitaka**
藤原義孝

(954-974)



51. **Fujiwara
no Sanekata**
Ason
藤原実方朝臣

Il ministro Sanekata
Fujiwara (?-998) epoca
del 65° e 66° imperatore



52. **Fujiwara
no Michinobu**
Ason
藤原道信朝臣

Il ministro Michinobu
Fujiwara (971-994)



53. **Udaishō
Michitsuna no
Haha**
右大将道綱母

La madre di Michitsuna,
comandante della guardia
imperiale (937-995)



54. **Takashina
no Takako** 儀
同三司母
Takashina no
Kishi
高階貴子
o Kō no
Naishi 高内侍
o Gidō Sanshi
no Haha
儀同参司母

La madre del ministro
Gidō Sanshi (?-996) che
fu al servizio del 64°
imperatore En'yū





55. Fujiwara
no Kintō
大納言公任
o Dainagon
Kintō

Il primo consigliere
di stato Kintō (966-1041)



56. Izumi
Shikibu
和泉式部

La signora Izumi Shikibu
(979-?) dama di compagnia
dell'imperatrice Shoshi, moglie
del 66° imperatore Ichijō



57. Murasaki
Shikibu
紫式部

La signora Murasaki Shikibu
(970?-1031?)



くもかくれ
にしよはの
つきかな



58. Daini no
Sammi
大貳三位

La signora Kataiko (999-?)
dama di compagnia
dell'imperatrice Shoshi,
moglie del 66° imperatore
Ichijō e bambinaia del 70°
imperatore



59. Akazome
Emon
赤染衛門

La signora Akazome Emon
(956-1041) dama di
compagnia dell'imperatrice
Shoshi, moglie del 66°
imperatore Ichijō



60. Koshikibu
no Naishi
小式部内侍

La signora Koshikibu
(?-1025) dama di compagnia
dell'imperatrice Shoshi, moglie
del 66° imperatore Ichijō



またふみも
みすあまの
はしたて



61. Ise no
Taifu
伊勢大輔



62. Sei
Shōnagon
清少納言



63. Fujiwara
no Michimasa
左京大夫道雅
o Sakyō Taiu
Michimasa
o Sakyo no
Daibu
Michimasa



64. Fujiwara
no Sadayori
権中納言定頼
o 藤原定頼
o Gon
Chūnagon
Sadayori

L'assistente consigliere
imperiale Sadayori
(995-1045)

けふこの
いにしへの
奈良の都の
八重櫻
けふ九重に
にはひぬるかな

清少納言
夜をこめて
鳥の空音は
はかるとも
世に逢坂の
關はゆるさじ

清少納言
夜をこめて
馬のそらねは
はかるとも
よに逢坂の
關はゆるさじ



ひとつてな
らていふよ
しもかな



66. Daisōjō
Gyōson
大僧正行尊

L'abate Gyōson
(1055-1135)

あらはれわ
たるせの
あしろき

相模
恨みわび
ほさぬ袖だに
あるものを
戀に朽ちなむ
名こそをしけれ

相模
うらみわび
ほさぬ袖だに
あるものを
戀に朽ちなむ
名こそをしけれ

はなよりほ
かにしるひ
ともなし

La signora Sagami
(998?-1051?) epoca
del 70° imperatore

La signora Ise (?-1060) dama
di compagnia dell'imperatrice
Shoshi, moglie del 66°
imperatore Ichijō

La signora Sei
(965?-1025?)

L'officiante scintoista
Michimasa (993-1054)



67. Suō no Naishi
周防内侍



68. Sanjō In
三条院



69. Nōin Hōshi
能因法師



La signora Suō (?-1111?)
al servizio di 4 imperatori
(dal 70° al 73°)

Il 67° imperatore Sanjō (976-1017) dimesso nel 1016,
figlio del 63° imperatore

Il monaco Nō-in
(988-1058?)

かひなくた
たむなこそ
をしけれ

こひしかる
へきよはの
つきかな

たつたのか
はのにしき
なりけり



70. Riyōzen Hōshi
良暹法師



71. Minamoto no Tsunenobu
大納言経信
o Dainagon Tsunenobu



72. Yūshi Naishinnō-Ke no Kii
祐子内親王家紀伊



Il monaco Riyō-zen
(seconda metà 11° secolo)
epoca del 70° imperatore

Il primo consigliere di stato
Tsunenobu (1016-1097)

La signora Kii dama
di compagnia della
principessa Yūshi,
moglie del 69° imperatore

いつこもお
なしあきの
ゆふぐれ

あしのまろ
やにあきか
せそふく

かけしやそ
のぬれも
こそすれ



73. Ōe no
Masafusa
権中納言匡房
o Gon
Chūnagon
Masafusa

L'assistente consigliere
imperiale Masafusa (1041-
1111) epoca del 73° imperatore



74. Minamoto
no Toshiyori
Ason
源俊頼朝臣

Il ministro Toshiyori
Minamoto (1055-1129)



75. Fujiwara
no Mototoshi
藤原基俊

(1060-1142)



あはれこと
しのあきも
いぬめり



76. Fujiwara
no
Tadamichi
法性寺入道
前関白太政
大臣
o 藤原 忠通
o Hōshōji
Nyūdō Saki
no Kanpaku
Daijōdaijin

Il reggente e primo ministro,
officiante laico del tempio
Hōshō (1097-1164),
famoso calligrafo



77. Sutoku In
崇徳院

Il 75° imperatore Sutoku
(1119-1164), esiliato nel 1142



78. Minamoto
no Kanemasa
源兼昌

(seconda metà dell'11° secolo)



いくよねさ
めぬすまの
せきもり



79. Sakyō no
Taiu Akisuke
左京大夫顯輔

L'officiante scintoista
Akisuke (1090-1155)



80. Taiken
Mon in no
Horikawa
待賢門院堀河

La signora Horikawa
(inizi 12° secolo), dama
di compagnia della vedova
imperatrice Taiken



81. Tokudaiji
Sanesada 後徳
大寺左大臣
o Go Tokudai-
ji Sadaijin

Il ministro religioso
del tempio Tokudai
(1139-1191)



た
た
あ
り
あ
け
の
つ
き
そ
の
こ
れ
る



82. Dōin
Hoshi
道因法師

Il monaco Dōin
(1090-1179 circa) che ebbe
una vita lunghissima



83. Fujiwara
no Shunzei
皇太后宮大夫
俊成
o Kotaigogu
no Daibu
Shunzei
o Kotaigogu
no Daibu
Toshinari
o Fujiwara no
Toshinari

Toshinari, officiante
scintoista presso la vedova
imperatrice (1114-1204)



84. Fujiwara
no Kiyosuke
Ason
藤原清輔朝臣

Il ministro Kiyosuke
Fujiwara (1104-1177)



う
し
と
み
し
よ
そ
い
ま
は
こ
ひ
し
き



85. Shun'e
Hōshi
俊恵法師

Il monaco Shun'e
(1113 ?-1191 ?)



86. Saigyō
Hōshi
西行法師

Il monaco Saigyō
(1118-1190)



87. Jakuren
Hōshi
寂蓮法師

Il monaco Jakuren
(1139-1202)



きりたちの
ほるあきの
ゆふくれ



88.
Kwōkamonin
no Betto
皇嘉門院別

Dama di compagna
della vedova imperatrice
Kwōka, moglie del 75°
imperatore (tardo 12° secolo)



89. Shikishi
Naishinnō
式子内親王

La principessa Shikishi
(?-1201), figlia del 77°
imperatore



90. Inpu
Mon'in no
Tayū 殷富門
院大輔
o Impu Mon-
in no Ōsuke

Dama di compagna della
vedova imperatrice Inpu



ぬれにそぬ
れしいろは
かはらす



91. Kujō
Yoshitsune
後京極攝政
前太政大臣
o Go
Kyogoku no
Sessho Saki
no
Dajodaijin
o Fujiwara
no
Yoshitsune

Il reggente e primo ministro
Go Kyōgoku (1169-1206)



92. Nijōin no
Sanuki
二条院讃岐

Sanuki (1141-1217) dama di
compagnia della moglie del
78° imperatore Nijō



93. Minamoto
no Sanetomo 鎌
倉右大臣 o 源
実朝 o
Kamakura no
Udaijin

Il terzo *shōgun* (1191-1219) del
distretto di Kamakura



あまのつな
てかなしも



94. Asukai
no
Masatsune
参議雅経
o Sangi
Masatsune
o Fujiwara
no
Masatsune

(1170-1221) membro del
consiglio segreto



95. Saki No
Daisōjō Jiyen
前大僧正慈円

L'ex abate Jiyen
(1155-1225)



わが立つそ
めにすみそ



96. Saionji
Kintsune 入道
前太政大臣
o Nyūdō Saki
no Daijōdaijin
o Fujiwara no
Kintsune

L'ufficiante laico, ex primo
ministro (1171-1244)



ふりゆくも
のはわかみ
なりけり



97.
**Fujiwara
no Teika**
権中納言
定家
o Gon
Chunagon
Sadaie
o
Fujiwara
Sadaie 藤
原定家

L'assistente consigliere
imperiale Sadaie
(1162-1241), poeta e
calligrafo



98.
**Fujiwara
no Ietaka**
従二位家
隆
o 藤原家
隆
o Jūnii
Ietaka

L'ufficiale Ietaka
(1158-1237)



99. Go-
toba no In
後鳥羽
院 o 後鳥
羽天皇

L'82° imperatore Go-
toba (1180-1239),
esiliato nel 1198



100.
**Juntoku
Tennō**
順徳院

L'84° imperatore
Juntoku (1197-1242),
esiliato nel 1221



なほあまり
あるむかし
なりけり

Ho anche un mazzo, ancora da tagliare, in cartoncino meno robusto dei mazzi precedenti e per questo poco adatto per il gioco.

Sul retro della carta con l'immagine del poeta c'è l'interpretazione 解釈 della stessa.

 二條院讃岐 わが袖は汐干に 見えぬ 沖の石の 人こそ知らね かわくまもなし	 待賢門院堀河 ながからむ 心も知らず 黒髪の 亂れて今朝は ものをこそ思へ	 大貳三位 有馬山猪名の 菅原風 吹けば いでそよ人を 忘れやはする	 伊勢 難波瀉 みじかき 蘆のふしの間も 逢はでこの世を 過ぐしてよどや
【解釈】 久しぶりではなくもめぐりあって見たが、その人とはつきりは見わけられぬうちに忽ちどこかへ帰ってしまった。本当に雲がくれた夜中のお月様みたいなお方。お名残り惜しいことです。	【解釈】 私の命よ。いっそ死ぬものなら、死んでしまいなさい。こうして生きながらえていると、私はきつとこの恋を忍ぶ心がだんだん弱って、(世間に浮名を流すことになつて) 困りますもの。	【解釈】 (病身の身でやがて死ぬ私です) 死んでいない後の世の思い出に、せめてはもう一度、お目にかかりたいものでございます。	【解釈】 つれない人に恨みことを言いあぐんで、私はいつも袖が涙にぬれておりますのさへ惜しうございますのに、恋ゆえに浮名が立つて、しかも恋がうけ入れられないということ、あた私の名をけがしてしまふのは本当に口惜しいことです。

Sul retro della carta con il finale del poema c'è la traduzione in inglese.

 三條院 心にもあら でうき世に ながらへば 戀ひしかるべき 夜半の月かな	 順徳院 百敷や古き軒 端の しのぶにも なほあまりある 昔なりけり	 平兼盛 しのぶれど色に 出でにけり わが戀は 物や思ふと 人の問ふまで	 鎌倉右大臣 世の中は常にも がもな 清く 海士の小舟の 綱手かなしも
こひしかる へきよはの つきかな	If, against my wish, In the world of sorrows still, I for long should live!— How then I should pine, alas! For this moon of middle-night.	かひなくた たむなこそ をしけれ	If, but through the dreams Of a spring's short night, I'd rest Pillowed on this arm, And my name were blameless stained, Hard, indeed, would be my fate.

Probabilmente si tratta di un'edizione per le truppe USA che occuparono il Giappone fino al 1952.

Sulle carte non è presente un numero di riferimento, perciò le riproduco dando la precedenza alle 21 signore.







權中納言定家
來ぬ人を
松帆の浦の
夕なぎに
焼くやも鹽の
身もこがれつつ



大納言經信
夕されば
門田の
稻葉おとつれて
蘆のまろやに
秋風ぞ吹く



藤原敏行朝臣
住の江の岸による
波よる
さへや
夢のかよひ路
人目よくらむ



山部赤人
田子の浦にうち
出でて見れ
ば白妙の
富士の高嶺に
雪はふりつつ



源重之
風をいたみ岩うつ
浪のおのれ
のみ
くだけてものを
思ふ頃かな



蟬丸
これやこの行くも
歸るも
別れては
知るも知らぬも
逢坂の關



藤原清輔朝臣
ながらへばまた
この頃やしの
ばれむ
うしと見し世ぞ
今は戀ひしき



藤原基俊
契りおきし
させもが露
を命にて
あはれ今年の
秋もいぬめり



良暹法師
淋しきに宿を立ち
出でて
ながむれば
いづこも同じ
秋の夕暮



大納言公任
瀧の音は絶えて
久しく
なりぬれど
名こそ流れて
なほ聞えけれ



皇太后宮大夫俊成
世の中よ道こそ
なけれ思ひ
入る
山の奥にも
鹿ぞ鳴くなる



入道前太政大臣
花さそふあらしの
庭の
雪ならで
ふりゆくものは
わが身なりけり









